

moeVarua

Rapa Nui

Moriori
La Ley de Nunuku y el rescate de un Pueblo en Extinción
The Law of Nunuku and the rescue of a People in Extinction

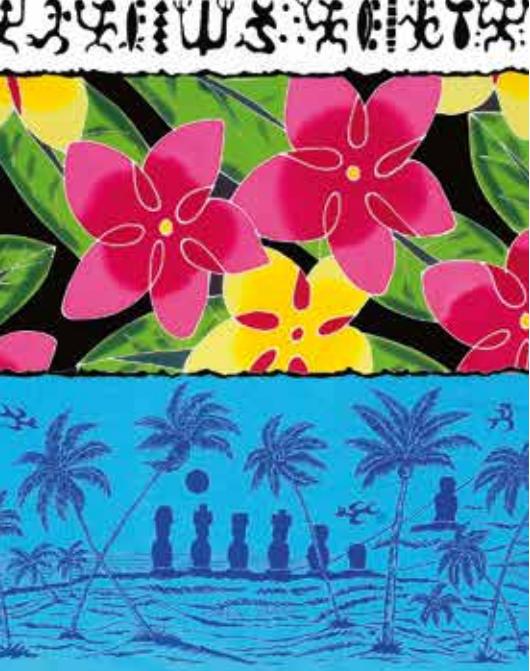
Mayo 2018
Año II

Nº 123

www.moevarua.com

Pareus - Camisas - Shirts
Poleras - T-shirts - Mantel - Tablecloth
Bolsos - Bags - Mapa Isla - Island Map
vestidos y mucho más - dresses & more

En las mejores tiendas de Rapa Nui
In the best shops of Rapa Nui



QUÉ HACER / WHAT TO DO

ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WhatsApp: +56 931901258

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD
Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.

CABAÑAS NAPOHE



Cómodas y acogedoras cabañas con Kitchenette en el corazón de Rapa Nui. / Comfortable and cozy bungalows with kitchenette in the heart of Rapa Nui.

c/ Ara Roa Rakei s/n Cellphone: +569-84417815
email: casasnapohe@hotmail.com www.napohe.com

Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moais), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas, ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.

Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moais), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.

Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday

09:30 – 20:30 hrs

Miercoles a Domingo / Wednesday to Sunday

09:00 – 20:30 hrs

Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours access gates will be closed

Valores Entrada / Park Ticket Prices

Extranjeros/Foreign:

Adultos / Adults US\$80 / CLP 54.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$ 40 / CLP\$27.000

Nacionales/Local:

Adultos / Adults US\$30 / CLP \$ 20.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$15 CLP \$ 10.000

Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area
(only during flights arrivals)

2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Sábado / Saturday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455

Celular / Cellphone: 56-9-84336893

Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional

Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

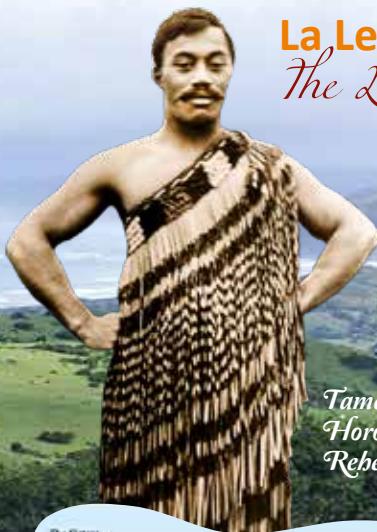
Usted debe mostrar el ticket al ingreso.

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

Moriori

La Ley de Nunuku y el rescate de un Pueblo en Extinción The Law of Nunuku and the rescue of a People in Extinction

by Amos Dowler



Tame
Horomana
Rebe



According to tradition, the Moriori populated Rēkohu, the current Chatham Islands, whose size is 5.5 times that of Rapa Nui (90,000 Ha) and the smallest island Rangihaua, today Pitt Islands, between 1100-1300 d.C. There were three distinct migrations, the first under the command of Rongo Maiwhenua and his brother Rongo Maitere, arriving directly from Remote Polynesia. A second group arrived in the catamarans Rangimata and Rangihoua and a generation later came a third catamaran Oropuke, probably from the east coast of New Zealand.

Due to the dramatic change of climate from a tropical to a temperate zone, the first Moriori had to quickly adapt to new conditions. Most of the plants they brought with them did not grow well on Rēkohu. These first colonists began to live in small groups, as hunter-gatherers, eating fish, shellfish, sea birds and their eggs, as well as the berries and nuts of the *kopi* tree which they had brought from New Zealand. They were able to preserve the natural resources through Rāhui, a system of regulations and rituals that was strictly enforced.

El más triste capítulo en la historia de las Islas Chatham comenta una de las mayores tragedias que sobrevino al pueblo Moriori, una cultura pacifista que fue esclavizada y casi extinguida por guerreros Maori.

The saddest chapter in the history of the Chatham Islands relates one of the greatest tragedies that befell the Moriori people, a peaceful culture which was enslaved and almost extinguished by Maori warriors.

According to their folklore, the Moriori settled Rēkohu, today called Chatham Island, with a size 5.5 larger than Rapa Nui (90,000 hectares - 348 sq. mi.) and the smaller Rangihaua, today named Pitt Island, between the years 1100 and 1300 A.D. There were three distinct migrations, the first under the command of Rongo Maiwhenua and his brother Rongo Maitere, arriving directly from Remote Polynesia. A second group arrived in the catamarans Rangimata and Rangihoua and a generation later came a third catamaran Oropuke, probably from the east coast of New Zealand.

Due to the dramatic change of climate, from the tropics to a temperate zone, the first Moriori had to quickly adapt to totally new conditions. Most of the plants that they brought with them didn't do well on Rēkohu. These first colonists began to live in small groups, as hunter-gatherers, eating fish, shellfish, sea birds and their eggs, as well as the berries and nuts of the *kopi* tree which they had brought from New Zealand. They were able to preserve the natural resources through Rāhui, a system of regulations and rituals that was strictly enforced.

En las tierras originales de los colonizadores, las guerras tribales y el canibalismo eran lugares comunes. Un relato habla de un enfrentamiento bélico en el litoral de la laguna Te Whängä. Desde su hogar en una caverna cercana, *Nunuku-whenua*, un *tohuk'* (sacerdote), cansado de la violencia y canibalismo presenciado, salió y saltó sorpresivamente entre ellos, ordenándoles a sentarse un grupo frente al otro. Les pidió apilar sus armas, encendió un fuego y ordenó lanzarlas a las llamas. Luego hizo levantarse a todos y unir sus narices para saludarse pacíficamente antes de gritar:

"Ko ro patu ko re kei tangata me tapu toake! Desde este día no más guerras como ésta. Olviden el olor a sangre fresca! Se acabó! ¿O son ustedes simples peces que comen a sus

In the settlers' homeland, tribal wars and cannibalism were common. A story tells of a belligerent stand-off on the shores of the Te Whängä lagoon. From his home in a nearby cave, *Nunuku-whenua*, a *tohuk'* (priest), tired of the violence and cannibalism, emerged and suddenly jumped among the fighters, ordering them to sit one group in front of the other. He told them to make a pile of their weapons, built a fire and ordered them to throw all the weapons into the flames. Then he made them rise and join noses in a peaceful greeting, before shouting at them:

"Ko ro patu ko re kei tangata me tapu toake! From this day forward, no more war such as this. Forget the smell of fresh blood! It's over! Or are you as simple as the fish which eat their own young?", Standing among them, *Nunuku*



Moriori viviendo en living at owenga-1880s



Pueblo Moriori people - 1910



Ige karapuna

crías?" De pie entre los guerreros, *Nunuku* mostró su pulgar: "Al enojarse, cada cual tome una rama recta. No debe ser más gruesa que mi pulgar ni más larga que mis brazos. Con estas ramas den una paliza, pero sólo hasta que la piel se agriete. A la primera señal de sangre, ustedes deben considerar satisfecho su honor. El día que desobedezcan, sus vientres se pudrirán"

Este evento significativo cambiaría la historia de los *Moriori* por más de 500 años. La ley de *Nunuku* con su compromiso de paz fue transmitido a las generaciones más jóvenes convirtiéndose en una parte central de la identidad *Moriori*.

Las Islas Chatham, con una población de 600 habitantes, se ubica a 800 km al Este de la isla sur de Nueva Zelanda, siendo oficialmente parte del país desde 1842. La isla fue visitada por primera vez por el bergantín británico Chatam el 29 de noviembre 1791. Durante los siguientes 40 años llegaron navegantes y balleneros con enfermedades que diezmaron cerca de un cuarto de la población existente (2.000 a 2.500 habitantes). Posteriormente llegaron agricultores que comenzaron a cultivar la tierra introduciendo tecnologías y cultura del mundo exterior. El aislado estilo de vida de los *Moriori* comenzó a cambiar.

showed his thumb: "If you get angry among yourselves, each one should take a straight stick. It should be no thicker than my thumb, nor longer than my arm. With those sticks, you may beat each other, but only until you cut skin. At the first sign of blood, you should consider your honor satisfied. The day that you disobey my command, your intestines will rot."

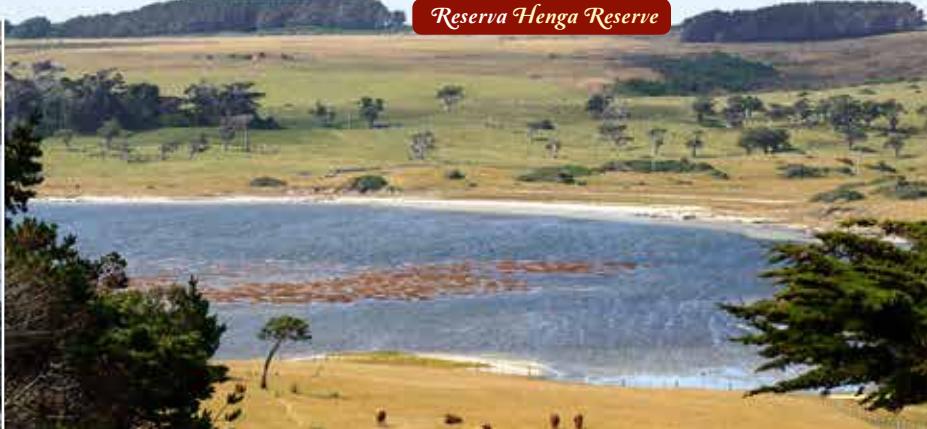
This event changed the history of the *Moriori* for more than 500 years. The Law of *Nunuku*, with its commitment to peace, was transmitted from generation to generation, becoming a central part of the *Moriori* identity.

The Chatham Islands, with a population today of 600 inhabitants, is located 800 km (500 miles) to the east of South Island of New Zealand, and is officially part of that country since 1842. The island was first visited by Europeans in the British brigantine Chatam on November 29, 1791. Over the next 40 years, sailors and whalers arrived, bringing diseases that carried away nearly one-quarter of the existing population (between 2,000 and 2,500 inhabitants). Then farmers began to arrive to cultivate the land, bringing in technology and culture from

Babia de Obira Bay



Reserva Henga Reserve



En Nueva Zelanda, historias de la cultura pacifista de los *Moriori*, llegaron a oídos de los clanes guerreros *Maori*: *Ngāti Mutunga* and *Ngāti Tama*, dos tribus desplazadas de la región de *Taranaki* que se asentaron en el área de Wellington, comenzaron a planear la invasión de Chatam. A fines de 1835, 400 *Ngāti Mutunga* y 500 *Ngāti Tama* atraparon la nave británica Lord Rodney, navegando hasta las Islas Chatam con mujeres, niños, semillas de patatas, cerdos y dos canoas con cargamentos que desembarcaron en Whanga Roa (Port Hutt); una el 19 de noviembre y otra el 5 de diciembre. Apenas arribaron comenzó la matanza de *Moriori* y el canibalismo *Maori*.

Un consejo de mil *Moriori*'s se reunió en el sitio sagrado *Te Awapātiki* en la boca del lago *Tē Whāngā*. Los más jóvenes sugirieron que la Ley de *Nunuku* era inapropiada en circunstancias de una invasión. Como los *Moriori* duplicaban en número a los invasores deberían defender su tierra mediante el combate mano a mano. Dos jefes, *Tāpata* y *Torea*, se opusieron, declarando que la Ley de *Nunuku* no era una estrategia para la sobrevivencia al cambiar las circunstancias, sino un imperativo moral. ¿Cómo podrían descartar la Ley de *Nunuku* después de siglos, existiendo un pacto sagrado e inequiebrantable con sus dioses?

Los invasores *Maori* miraron este consejo como un preludio de un golpe defensivo, respondiendo con un ataque inmediato. Más de 260 *Moriori* fueron muertos, 1.500 fueron esclavizados y otros fueron removidos de su tierra natal y trasladados a islas inhabitadas de Auckland. La esclavitud se prescribió en Nueva Zelanda en 1840 con la firma del Tratado de *Waitangi* entre la Corona británica y los jefes *Maori*, sin embargo los *Moriori* fueron oficialmente liberados de la esclavitud recién en 1863. En el intertanto ellos realizaron peticiones sin éxito para que el gobierno de Nueva Zelanda los reconozca como habitantes originales de las Islas Chatam y les devuelva las tierras que les fueron robadas. Mientras tanto, la población *Moriori* de sangre pura continuó declinando. En 1889 sólo existían con vida 27 personas y doce en 1900. Gran parte de la lengua *Moriori* se había perdido.

Desde 1868 hasta los 1890s, gracias al esfuerzo del historiador Hirawanu Tapu y el etnólogo y lingüista Alexander Shand, se pudo

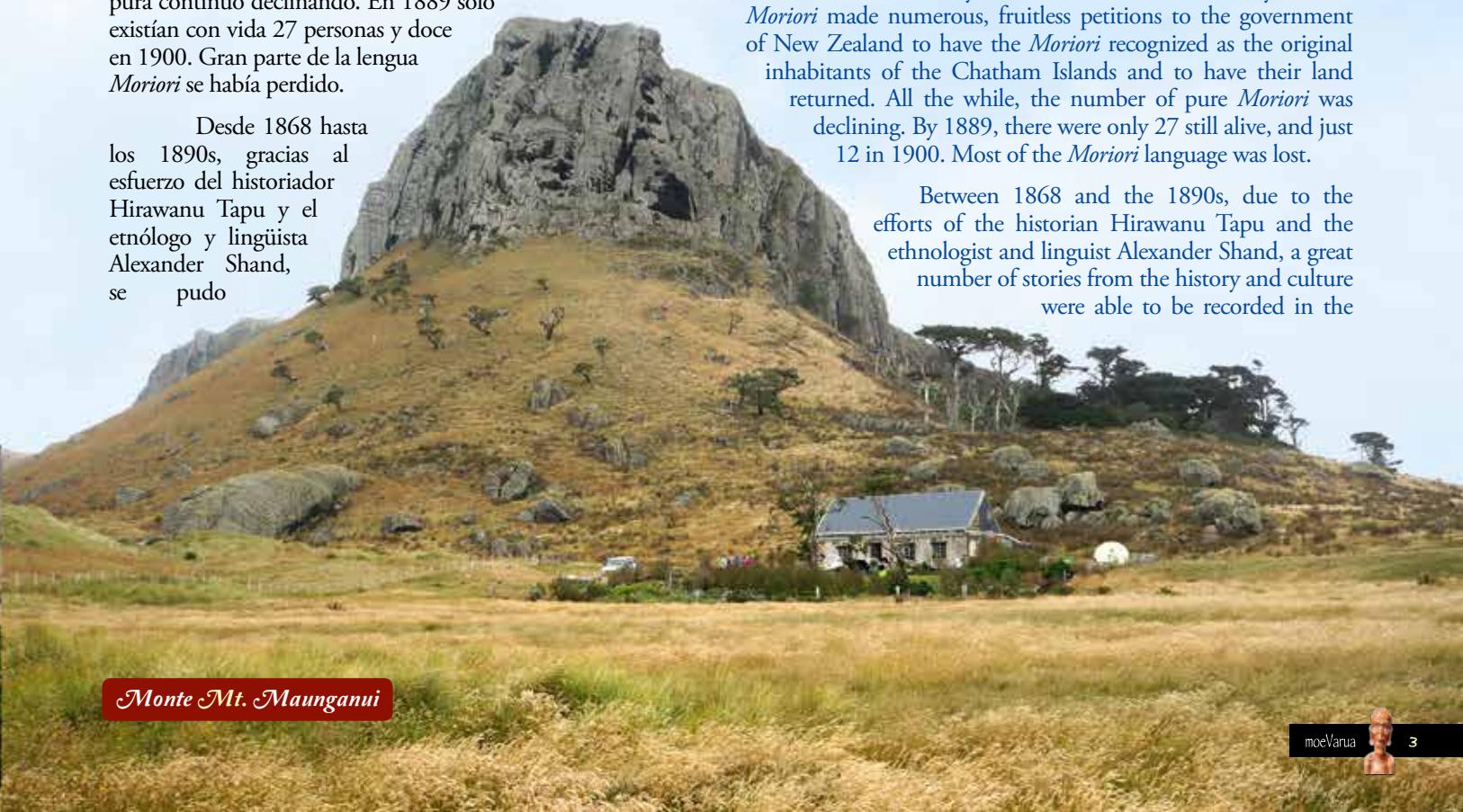
the outside world. The isolated way of life of the *Moriori* was changing.

In New Zealand, word of the peaceful *Moriori* reached the ears of the *Maori* warrior clans. *The Ngāti Mutunga* and *Ngāti Tama*, two tribes which had been displaced from their lands in the region of *Taranaki* and had settled around Wellington, began to plan an invasion of the Chathams. Toward the end of 1835, 400 *Ngāti Mutunga* and 500 *Ngāti Tama* captured the British ship Lord Rodney and sailed it to the Chatham Islands with their women, children, potato seeds and pigs. Accompanied by two catamarans with freight, they disembarked at Whanga Roa (Port Hutt), one on November 19 and the other on December 5. As soon as they arrived, they began the slaughter of the *Moriori* and reintroduced *Maori* cannibalism.

A council of one thousand *Moriori* met at their sacred site, *Te Awapātiki* at the mouth of the *Tē Whāngā* lake. The younger ones suggested that the Law of *Nunuku* was inappropriate under the circumstances of this invasion. As the *Moriori* still had more than double the number of people than the invaders, they should defend their land with hand-to-hand combat. However, two chiefs, *Tāpata* and *Torea*, were opposed, declaring that the Law of *Nunuku* was not a strategy to be changed according to circumstance, but was a moral imperative. How could they just discard the Law of *Nunuku* after centuries when it was an unbreakable, sacred pact with their gods?

The *Maori* invaders, who assumed that the council meeting was a step previous to a defensive blow, responded with an immediate attack. More than 260 *Moriori* were killed, 1,500 captured as slaves and the rest removed from their lands and shipped to the inhabited islands at Auckland. Slavery was prohibited in New Zealand in 1840 by the Treaty of *Waitangi* between the British crown and the the *Maori* chiefs, but the *Moriori* weren't officially freed until 1863. In all those years, the *Moriori* made numerous, fruitless petitions to the government of New Zealand to have the *Moriori* recognized as the original inhabitants of the Chatham Islands and to have their land returned. All the while, the number of pure *Moriori* was declining. By 1889, there were only 27 still alive, and just 12 in 1900. Most of the *Moriori* language was lost.

Between 1868 and the 1890s, due to the efforts of the historian Hirawanu Tapu and the ethnologist and linguist Alexander Shand, a great number of stories from the history and culture were able to be recorded in the



Monte Mt. Maunganui



TANE	WAHINE
Rangihīpa	Tanawaihoro
Tamakaumahata	Paihore
Rangitūataka	Rapaki
Tamatoroariki	Hokoja
Koukarawai	Hinui
Tāngarotūmoto	Piaenga
Rangitapu	Hakomāpu
Rongomaitane	Titoko
Tahokoi	Tonahakanganga
Kokana	Tepe
Tamatorea	Titāpu
Temeoho	Kaoa
Tepakēra	Terei
Titowaka	Hikotutu

recopilar una gran cantidad de escritos en lengua nativa sobre la historia y las costumbres. Estas fueron complementadas con historias orales, cantos, genealogías y leyendas *Moriori*. Con la muerte del *Tapu* en 1900, la lengua *Moriori* finalmente se extinguió. Shand continuó publicando sus investigaciones en la revista de la Sociedad Polinésica hasta su muerte en 1910. Por suerte quedó bastante material escrito para una futura revitalización.

En los inicios del siglo XX, basado en los escritos del etnólogo Stephenson Percy Smith y de Eldson Best, teorías erróneas surgieron sobre la identidad y origen de los *Moriori*. Se les clasificó como primitivos melanésios que habitaban

Nueva Zelanda previo al arribo de los *Maori*. Desafortunadamente, esta versión de los eventos fue publicada en la edición escolar de Julio 1916 del Departamento de Educación de NZ, introduciendo esta teoría a miles de niños

alrededor del país. El comentario del

historiador Michael King remarcó que “nadie en Nueva Zelanda y muy pocos en el

mundo, han sido difamados y dañados tan intensamente como los *Moriori*.” Afortunadamente, este mito se ha disipado recientemente, publicándose en 2011 una nueva edición con la verdadera historia del pueblo *Moriori*.

En marzo 1933 murió *Tame Horomana Rebe*, una figura popular en la comunidad conocido como Tommy Solomon, el último *Moriori* de sangre pura. En el intertanto la población mestiza se incrementaba lentamente. Muchas familias

native language. These were complemented by oral stories, songs, genealogical lists and *Moriori* legends. With the death of *Tapu* in 1900, the *Moriori* language finally died. Shand continued to publish his research in the journal of the Polynesian Society until his death in 1910. Thus, luckily, there was a large quantity of written material that remained for a future restoration.

At the beginning of the XXth Century, based on the writings of the ethnologists Stephenson Percy Smith and Eldson Best, some mistaken theories on the identity and origin of the *Moriori* arose. They were classified as primitive Melanesians who had inhabited New Zealand prior to the arrival of the *Maori*. Unfortunately, this version was published by the New Zealand Department of Education in July of 1916 in their school books which led to this being taught to thousands of children throughout the country for many years. The historian Michael King has noted that “no one in New Zealand, and very few in the world, has been so defamed and so intensely damaged as were the *Moriori*.” This mythological theory has been refuted recently with the publishing in 2011 of a new edition with the true history of the *Moriori* people.

In March of 1933, *Tame Horomana Rebe*, a popular figure within the community, known also as Tommy Solomon, the last pure-blood *Moriori*, died. In the meanwhile, the mixed blood community has grown slowly. Many families in New Zealand have *Moriori*-European, *Moriori-Māori* or *Moriori-Māori*-European ancestors. Some openly identified themselves as such, while others kept their ancestral inheritance as a family secret.

Following many years of intense legal and political struggle, the *Moriori* finally obtained recognition and were able to demand part of the fishery resources of the Chatham Islands.

Michael King published their true account in his book “*Moriori: A People Rediscovered*”. When this came out, many families who



Te Ana a Nunuku

Te Awa Totara





en NZ tienen ancestros *Moriori*-Europeos, *Moriori-Māori* o *Moriori-Māori*-Europeos. Algunas continuaban identificándose como tales, mientras que otras guardaban su herencia ancestral como un secreto familiar.

Después de años de intensas luchas legales y políticas, los *Moriori* finalmente obtuvieron el reconocimiento y lograron exigir una parte de los recursos pesqueros de las Islas Chatham. El historiador Michael King publicó la verdadera historia en su libro *Moriori: A People Re-discovered*. Al poner en circulación esta publicación, muchas familias que habían guardado en secreto sus ancestros *Moriori* se empoderaron y abrazaron su herencia con orgullo y como resultado, numerosos recuerdos salieron a la luz.

En el intertanto, el primer *marae* (lugar de encuentro) fue construido en las Islas Chatam después de 160 años. Abierto en 2005, el *marae* fue llamado *Kopinga* debido a los bosquecillos cercanos donde los antiguos grabaron imágenes de sus ancestros en los troncos de los árboles *kopi*. Sobre el *marae* hay una construcción nominada *Hokomenetai* que quiere decir “reúnanse en paz”, pero el mayor *taonga* (tesoro) en el *marae* es la columna central ubicada en el lugar de encuentro principal, *Kā Pou a Rangitokona*. En ella están inscritos los 1700 nombres *Moriori* que vivieron en 1835, el tiempo de la invasión *Maori*, un memorial viviente de aquellos pacifistas que prefirieron morir por sus principios. Varias columnas adicionales alinean los muros del lugar de encuentro, tallados al estilo del *rākau hokoairo* (dendroglyphs) encontrados en los árboles *kopi* alrededor de la isla.

Aunque resta un largo camino para la resurrección de la lengua y cultura *Moriori*, queda claro que muchos aspectos de su cultura no han muerto del todo. Continúa el respeto por la vida humana, por los visitantes y nuevos residentes en la isla, por el medio ambiente y el bienestar general de la población. La agonizante historia de los *Moriori* sirve, no sólo para recordar uno de los atributos más detestables de la humanidad, sino también uno de los más nobles y virtuosos: el Convenio de Paz en la Ley de *Nunuku*.

had kept the secret of their ancestors felt empowered and proudly embraced their heritage. As a result, many memories have come to light.

Because of this, the first *marae* (meeting place) was established in the Chatham Islands after 160 years. Opened in 2005, the *marae* was named *Kopinga* for the nearby woods where the ancient people had cared images of their ancestors on the trunks of the *kopi* trees. Over the *marae*, there is a construction called *Hokomenetai* which means “meet in peace”, but the great *taonga* (treasure) in the *marae* is the central column of the meeting place, *Kā Pou a Rangitokona*. On this are inscribed the names of 1700 *Moriori* who lived here in 1835, at the time of the invasion,

**Estatua de Statue of Tommy Solomon,
el ultimo de sangre the last full-blooded Moriori**



a living memorial to those pacifists who preferred to die for their principles. Several other columns lining the walls of the meeting house are carved in the style of the *rākau hokoairo* (dendroglyphs) that are found on *kopi* trees around the island.

Although there is still a long road to be followed to a resurrection of the language and culture of the *Moriori*, it is clear that many aspects of their culture are not fully dead. They continue with their respect for human life, for the visitors and new residents of the islands, for the environment and for the well-being of the populace. The painful history of the *Moriori* serves to remind us of not just one of the most honorable attributes of humanity, but one of the most noble and virtuous: the Covenant of Peace within the Law of *Nunuku*.



Fenómenos Astronómicos en Rapa Nui

Astronomical Phenomena on Rapa Nui

by Cristián Moreno
Pakarati

Historiador
Historian

Al igual que en casi todas las culturas antiguas, las estrellas y su movimiento determinaban el curso de la vida. Las estrellas son la conexión con el cosmos y la eternidad. Son un importantísimo componente de la filosofía cósmica de los maori y por ende de los rapanui, de la cual lamentablemente se ha perdido gran parte. Gracias a los trabajos etnográficos de varios investigadores se han podido reconstruir algunos fragmentos de este conocimiento como la regularidad de los ciclos astronómicos y su uso para medir el tiempo. El año se iniciaba con la aparición de las Pléyades (*Matariki*) después del solsticio de invierno. Ello queda demostrado al observar la posición de ciertos *Ahu* en la isla. Las escasas plataformas en el interior de la isla indican los solsticios, es decir, el inicio del invierno, que en el hemisferio sureño comienza el 21 de junio

Within almost all ancient cultures, the stars and their movements determine the course of life. The stars are considered the connection with the cosmos and eternity. They are an extremely important facet of Maori cosmic philosophy and, therefore, of the Rapanui, as well, most of which, unfortunately, has been lost. As a result of the ethnographic work of several scientists, some fragments of this knowledge have been recovered, such as the regularity of astronomical cycles and their use to measure time. The ancestral year began with the appearance of the Pleiades (*Matariki*) following the winter solstice. This can be seen in the position of some of the *Ahu* (platforms) on the Island. The very few platforms that are located inland are oriented toward the solstices, that is to say, the beginning of the winter which occurs in the Southern Hemisphere around June

con la noche más larga y el día más corto. De lo contrario, los *Ahu* construidos alrededor de la costa indican los equinoccios, el inicio de la primavera y el otoño, con la misma cantidad de horas en la noche y el día.

Los sacerdotes-astrónomos debían avisar el comienzo de una estación y advertir sobre las señales del cielo que observaban, supuestamente desde unas torres de piedra llamadas *Tupa* (de 2 ó 3 metros de altura y diámetro, con forma semejante a un iglú de piedra). Uno de los *Tupa* más grandes es el que se encuentra detrás del *Ahu Ra'ai* desde donde es posible ver elevarse el sol del solsticio de verano casi directamente encima de la punta del cerro *Poike*, llamada *Pu'a Katiki*, y ponerse detrás del cerro *Pu'i*. Los cambios estacionales y las fases de la luna, en especial la Luna nueva (*Ohiro*) y Luna llena (*Omotohi*), se acompañaban con ritos y ceremonias que determinaban el momento propicio para la pesca, las plantaciones y las cosechas.

Según la tradición existían centros de enseñanzas estelares como la cueva *Ana U'i He Tu'u* (“donde se observan las estrellas”) que se encuentra cerca del centro ceremonial *Tahai*, y algunos observatorios solares (*Tupa*) desde los cuales se podían apreciar las constelaciones y fenómenos astronómicos con mayor claridad gracias a marcas naturales



Tupa
ubicada en el sector Norte ubicated at the north sector of the island

21, with the longest night and shortest day of the year. This is different from those *Ahu* built along the coasts which indicate the equinoxes, the beginning of the spring and autumn, the days with equal number of hours between day and night.

Astronomer-priests were charged with announcing the beginning of a season and the signs that they observed in the sky, supposedly from stone towers called *Tupa* (2 or 3 meters high and in diameter, looking rather like a stone igloo). One of the largest *Tupa* is the one found behind the *Ahu Ra'ai* from where it's possible to observe the rising of the sun at the summer solstice almost directly over the peak of *Poike* hill, called *Pu'a Katiki*, and then set in the evening behind *Pu'i* hill. The changes of seasons and the phases of the moon, especially the new moon (*Ohiro*) and the full moon (*Omotohi*), were marked by rituals and ceremonies which determined the proper times for fishing, planting and harvesting.

According to tradition, there were centers for teaching astronomy, such as the cave of *Ana U'i He Tu'u* (“where the stars can be observed”) which is located near the *Tahai* ceremonial center, and some solar observatories (*Tupa*) offer special places to follow the constellations and astronomical phenomena due to natural or constructed markers that



o construidas que se alineaban visualmente con gran precisión. Uno de ellos es una roca plana llamada *Ko Te Papa Ui Hetu'u* (“roca para observar estrellas”) ubicado en el *Poike*. Asimismo existen varios petróglifos referidos a fenómenos celestes en el mismo *Poike* y en el *Papa Mahina* cerca de la bahía de *Hanga Ho'onu*.

No existen aún estudios de los fenómenos astronómicos transitorios y anómalos entre los cuales se cuentan



Caverna que mira las estrellas
Cavern looking at the stars

visually aligned with great precision. One of them is a flat rock called *Ko Te Papa Ui Hetu'u* (“rock for observing stars”) located on the *Poike* peninsula. In addition, there are various petroglyphs that refer to celestial phenomena on *Poike* itself and at *Papa Mahina* near the bay of *Hanga Ho'onu*.

There are still no studies on transitory or anomalous astronomical phenomena, which include eclipses of the sun and the moon, meteor showers,



Ko Te Papa Ui Hetu'u

eclipses de sol y de luna, lluvias de meteoritos, la aparición esporádica de cometas, y la explosión de supernovas. Todos estos fenómenos producen alteraciones en el cielo nocturno y a veces también diurno y por ende, también en los ciclos anuales de las actividades religiosas y sociales. Nombraremos algunos de estos fenómenos que pudieron haber alterado la vida de los rapanu:



Background Photos by: Rapa Nui Stargazing at rapanuistargazing.com

the sporadic appearance of comets and the explosion of supernovae. All these phenomena cause alterations in the sky at night and, sometimes, even in the daytime, and, therefore, in the annual cycles of religious and social activities. Some of those phenomena which could have altered the life of the Rapanui people are:

Eclipses Lunares o Lunar Eclipses or Kukai a te mahina



Eclipses de luna, totales y parciales, se pueden contar por cientos en el último milenio y los antepasados pascuenses les llamaban *Kukai a te mahina* (“la luna está comida”). La última fue la avistada el 31 de enero pasado en la isla. No hay información actual sobre la apreciación de los eclipses lunares, aunque algunas metáforas en antiguos cantos cosmogónicos como el *Atua Mata Riri*, citado por W.J.Thomson (1886), pueden representar alguno de estos eventos.

Los eclipses totales de sol en un territorio tan pequeño como la isla son escasísimos. El último se produjo el 11 de julio de 2010, después de 1500 años. En Rapa Nui las denominaban *Kohurā'a* (“sombra del sol”).

Lunar eclipses, both partial and total, have occurred by the hundreds over the last millennium. The ancient Easter Islanders called them *Kukai a te mahina* (“the moon has been eaten”). The latest one was observed just this past January 31 on the Island. There is no hard information on prehistoric views of lunar eclipses, but some metaphors in old songs, such as the *Atua Mata Riri* mentioned by W. J. Thomson (1886), might possibly be a recitation of one of those events.

A total solar eclipse that can be seen within such a small territory as Easter Island would be very rare. The last one occurred on July 11, 2010, after a lapse of 1500 years. On Rapa Nui, solar eclipses were referred to as *Kohurā'a* (“shadow of the sun”).

**Eclipses Solar
Solar Eclipses
2010**



Cometas o Comets or Hetu'u huero o Hetu'u ave-ave



Los investigadores han encontrado petroglifos que claramente muestran cometas. Pocos cometas pueden ser vistos a simple vista por lo que su aparición era seguramente un fenómeno extraordinario para los polinésicos. El cometa Halley ha sido visto en 13 ocasiones en los últimos mil años, en ciclos de 75 o 76 años. Los residuos de algunos cometas como las estrellas fugaces o *Hetūrere o hetu'uviri* ("el cielo caído") y los aerolitos u (Homo) llamados "piedras aéreas", se han visto con frecuencia hasta nuestros días.

Researchers have found petroglyphs which clearly show comets. Since few comets can actually be seen by the naked eye, the apparition of one must surely have been considered an extraordinary phenomenon by the Polynesians. Halley's Comet has appeared on 13 occasions over the last thousand years in cycles of 75 to 76 years. The residue of some comets show in the sky as shooting stars, or *Hetūrere or hetu'uviri* ("the fallen sky") and meteors (Homo), also called "aerolites", have been seen often, even to the present day.

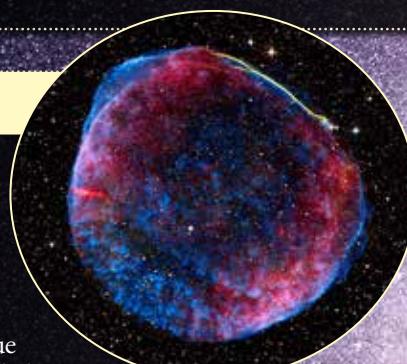
Supernovas - Supernovae

El primero de mayo del año 1006 D.C. se produce el evento estelar más brillante que se haya registrado en la historia y varios autores sitúan el poblamiento original de Rapa Nui alrededor de esta época. Se trata de la supernova SN1006, diez veces más brillante que Venus y aproximadamente un cuarto del brillo de la luna. El fenómeno se produjo en la constelación del Lobo (Lupus), justo en medio de varios objetos celestes importantes para la navegación polinésica y conocidos por los astrónomos rapanui: la gigante roja Antares, llamada *Rei a Tanga*; dos estrellas de gran brillo en Centauro llamadas *Nga Vaka*; y la Cruz del Sur, llamada *Mata te Tautoru*. Esta enorme supernova aparecía al atardecer por el sureste, donde actualmente está el *Ahu Tongariki*, acercándose al zenith, para luego ponerse por el suroeste, cerca de *Vinapū*, poco antes del amanecer.

En julio 1054, octubre 1604 y 1987 otras supernovas fueron visibles durante uno o dos años en el cielo nocturno, algunas brillaban más que todos los planetas. Lamentablemente hoy desconocemos el nombre dado a las supernovas y los cambios producidos en la vida de los isleños de estas épocas pasadas.

In the first of May in the year 1006, there was the most brilliant stellar event that was ever registered in history. Many writers have placed the original settlement of Rapa Nui in this period. This event was the supernova SN1006, ten times more brilliant than Venus and approximately one-fourth as brilliant as the moon. It appeared in the constellation Lupus, right in the middle of several celestial objects that were important for Polynesian navigation and well known by Rapanui astronomers: the red giant Antares, known as *Rei a Tanga*; two very brilliant stars in Centaurus called *Nga Vaka*; and the Southern Cross, with the Polynesian name of *Mata te Tautoru*. This enormous supernova arose at dusk in the south-east, where the *Ahu Tongariki* currently is located, rose to its zenith and then set in the south-west near *Vinapū* shortly before dawn.

In July of 1054, October of 1604 and in 1987 other supernovas have been visible in the nocturnal sky. Some shone more than all the planets. Regrettably, today we don't know what these supernovae might have been called and the cultural change in the life of the Islanders since those times long past.



David Teao Hey

David Teao, 69 años, escultor, hijo de Magdalena Hey Tuki y Enrique Teao Riroroko. Trabajó por 30 años como Profesor de Artes Plásticas en el Colegio Municipal Lorenzo Baeza. Es casado con Silvia Drago y tiene 2 hijos. El mayor de ellos es Hotu Iti, ingeniero comercial, conocida figura de la televisión chilena.

David nos participa sus recuerdos, sus padres vivían en el terreno en donde él construyó su casa para su familia, en la manzana entre Atamu Tekena y Sebastián Englert, calle que no existía en esos tiempos: "Antes todo esto era campo. La isla era arrendada por la compañía ovejera Williamson & Balfour hasta 1952, luego la administración pasó a la Armada. Mi papá participaba en una asociación de amigos quienes, al no tener un trabajo estable en la compañía, decidieron plantar e intercambiarse los productos. También plantaban maíz para venderlo a la Armada que heredó la crianza de chanchos de la Cia Williamson & Balfour. Ellos mantenían una pulperia donde comprábamos telas, zapatos, harina, arroz y víveres en general."

"Yo recuerdo que, cuando chico sacaba las brevas de las higueras en la actual calle principal Atamu Tekena y las cocía al agua para mi madre enferma. En esa época, creo que fue 1954,

David Teao, 69 years old, sculptor, son of Magdalena Hey-Tuki and Enrique Teao-Riroroko. He worked for 30 years as a professor of manual arts at the Lorenzo Baeza Municipal School. He is married to Silvia Drago. They have 2 children, the oldest of whom is Hotu Iti, who has an MBA and is a well-known figure on Chilean television.

David offered his reminiscences. His parents lived in the same plot of land where he later built his house for his family, in the block between Atamu Tekena Street and Sebastián Englert, a street that didn't even exist in those days: "Before, all this was countryside. The Island was leased by the sheep company Williamson & Balfour until 1952, then the administration passed to the Chilean Navy. My father was part of an association of friends who, because they didn't have regular work with the Company, decided to plant and trade their products among themselves, although they also sold corn to the Navy, which took over the piggery from Williamson & Balfour. The Company kept a general store where we could buy cloth, shoes, flour, rice and general groceries."

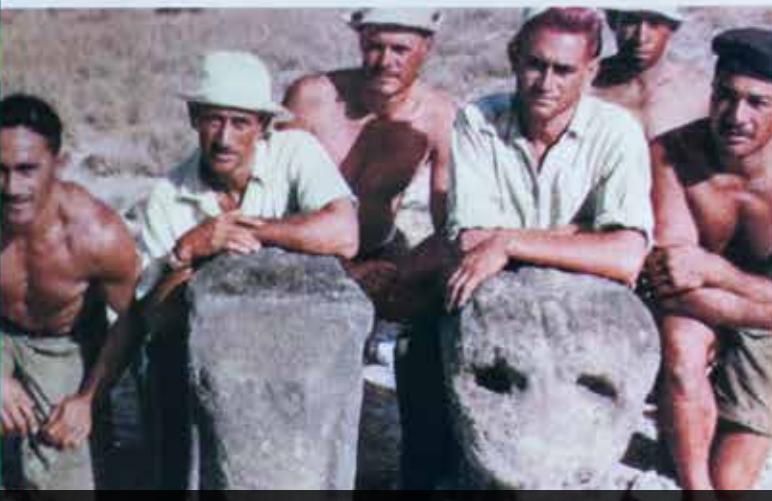
"I remember, when I was a boy, I used to pick figs off the trees on the main street, which is today Atamu Tekena, and boil

había una peste llamada *Ro Viro* donde murió mucha gente. Este mal fue traído por algunos trabadores isleños que habían sido enviados por la Cia Williamson & Balfour a Los Vilos (*Ro Viro*) en el norte del país. El gobernador marítimo en ese momento era el capitán Carlos Salazar Contreras. Muchos isleños mayores recuerdan agradecidos, como él y su señora visitaban en su jeep a todos los hogares ofreciendo a los enfermos un termo con agua caliente con eucalipto para aliviar sus dolores. A su regreso al continente fue despedido con todos los honores y toda la carretera hasta Hanga Piko estaba adornada con flores. Su mujer apadrinó a la recién nacida Milto Tuki Hotus, quién lleva su nombre de pila."

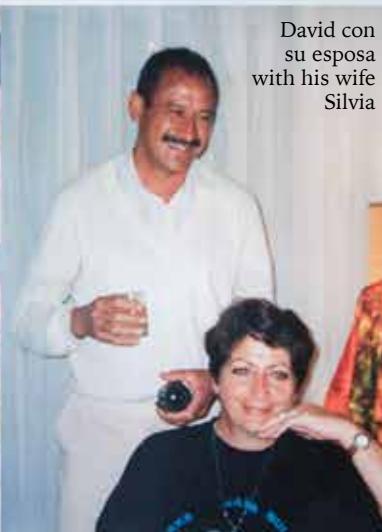
La familia era grande y la comida escaseaba a veces. Yo me arrancaba con mis tíos y sus amigos a pescar, a plantar y a veces también a robar corderos para comer. Aquellos que eran empleados de la compañía ovejera recibían corderos todas las semanas, no así mi padre. Durante esa época nadie podía salir

them in water for my sick mother. At that time - I think it was 1954 - there was a disease called *Ro Viro* in which many people died. This was brought by some returning Islanders who had been sent by Williamson & Balfour to work at their property at Los Vilos (*Ro Viro*) in the north of Chile. The naval governor at that time was Captain Carlos Salazar-Contreras. Many older Islanders remember him gratefully. He and his wife would visit homes in their jeep, offering a thermos with eucalyptus tea to help alleviate the pain. When he returned to the continent, he was sent off by the whole population with full honors and the whole road to (the port at) Hanga Piko was decorated with flowers. His wife served as godmother to new-born Milto Tuki-Hotus, who was given her first name."

"Our family was large and sometimes food was scarce. I'd run off with my uncles and their friends to go fishing and to plant and, sometimes, to steal a lamb to eat. Those who worked for the sheep Company received a lamb every week, but



Adelante/Ahead: Adan, Pedro & Juan Perouse Atan & Enrique Teao



David con su esposa
with his wife
Silvia



Magdalena Hey &
sus nietos / her grandchildren

de la isla y varios hicieron el intento de huir. Mi abuelo contaba que muchos juntaban tablas de madera de los barcos naufragados frente a la costa isleña, pero como estaba prohibido construir botes, se las quitaban. En agosto 1956 mi papá se embarcó en el último bote para escapar del encierro junto con Felipe Riroroko, Esteban y Juan Agustín Atan, José Bernardo Veriveri, Alberto Pakomio y mi tío Rafael Teao. Desaparecieron en el mar." David se refiere a los largos años en que el Estado de Chile impuso una especie de cuarentena a la isla por los brotes de lepra que se introdujeron desde Tahiti.

"Mi mamá quedó sola con 6 hijos, algunos de los cuales fueron acogidos por unas tías. Ella se fue al continente con alguien de la Armada al que le decían 'Pisisiusiu'. Yo tenía 7 años y me quedé un tiempo con mi tía Ana Hito y luego con mi tía Avelina Riroroko en su parcela. Nos obligaban ir a la escuela, pero con mi amigo Rosendo Hucke nos arrancábamos para buscar guayabas. Después volvíamos a clase. La escuela era pequeña, sólo habían dos salas con esos viejos pupitres con el tintero en el medio. Éramos como 80 alumnos, pues asistían niños de distintos cursos en una misma sala. Cuando las monjas reclamaban por el mal comportamiento, nuestros padres nos golpeaban frente a todos

not my father. During that time, no one could leave the Island, but several made attempts to do so. My grandfather told us that many people would gather wooden boards from the ships that wrecked on the shores of the Island, but, since it was forbidden to build boats, they were confiscated. In August of 1956, my father set off in the last boat to attempt an escape, together with Felipe Riroroko, Esteban and Juan Agustín Atan, José Bernardo Veriveri, Alberto Pakomio and my uncle Rafael Teao. They all disappeared at sea." (David is referring to the many, long years that the government of Chile placed a type of quarantine on the Island due to the outbreaks of leprosy that had been introduced from Tahiti.)

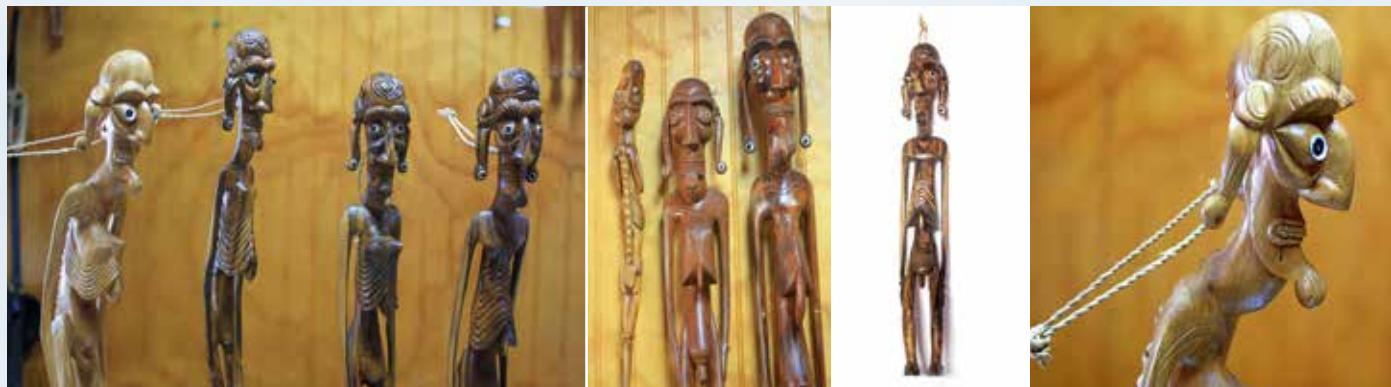
"My mother was left alone with 6 children, some of whom were taken in by some aunts. She went to the continent with someone from the Chilean Navy who was called 'Pisisiusiu'. I was 7 then and stayed for a while with my aunt, Ana Hito, and then with my aunt, Avelina Riroroko, at her little farm. They obliged us to go to school, but with my friend Rosendo Hucke we would run away to pick guavas. Then we'd go back to class. The school was small. There were only two rooms with those old desks with an inkwell in the middle. We were maybe 80 students, since

en la escuela. Imagínate hoy, si le pegas a un niño te suben y te bajan y te amenazan con los tribunales por los derechos del niño. Antes te castigaban si te portabas mal, pero tus padres te enseñaban bien. Hoy los niños le faltan el respeto a sus padres y a los profesores. Es un gran problema.”

“En 1962, a los 13 años, me fui en barco a Valparaíso y luego a Quintero donde mi tío José Nahoe quien trabajaba en la Fuerza Aérea. Ahí vivía mi mamá y se juntaban muchos rapanui. Ello nos ayudó a mantener nuestra lengua. Dos años después nos fuimos a Santiago con mi madre y dos de mis hermanos. Mi mamá se dedicaba a la artesanía rapanui y exponía en todas las ferias a lo largo del país. Yo me quedaba en casa a cargo de mis hermanos. Mi mamá nos dejaba la plata para la micro y algunos collares de conchitas para vender después de salir de la escuela. Con los primeros vuelos de LAN ella regresó a la isla, pero yo me quedé con unos primos y tíos para terminar los estudios. Con Eloy Tuki aprendimos todos a tallar *Moai*, también con el viejo Felipe Teave Manuheuroroa,

children from several classes would be in the same room. When the nuns scolded us for bad behavior, our parents would beat us in front of the entire school. Imagine that; today if you strike a child, they scold you and threaten to take you to court for the rights of children. Before, they punished you if you misbehaved, but your parents taught you well. Today, children have no respect for their parents or their teachers. It's a big problem.”

“In 1962, when I was 13, I went to Valparaiso on the ship and then to Quintero to the house of my uncle José Nahoe, who worked for the Chilean Air Force. My mother lived there, as well as a good number of Rapanui people. That helped us to keep our language. Two years later, I went to Santiago with my mother and two of my brothers. My mother worked making Rapanui crafts and selling them in the markets throughout the country. I would stay home in charge of my brothers. My mother left us money for the bus and some necklaces of shells to sell after school. Once the LAN airline began their first flights to the Island, she went back, but I stayed with some cousins and uncles to finish my studies.



quién vivía con Joaquín Rapu y Daniel Teave, quienes se habían embarcado de pavo en el barco que anualmente abastecía la isla.”

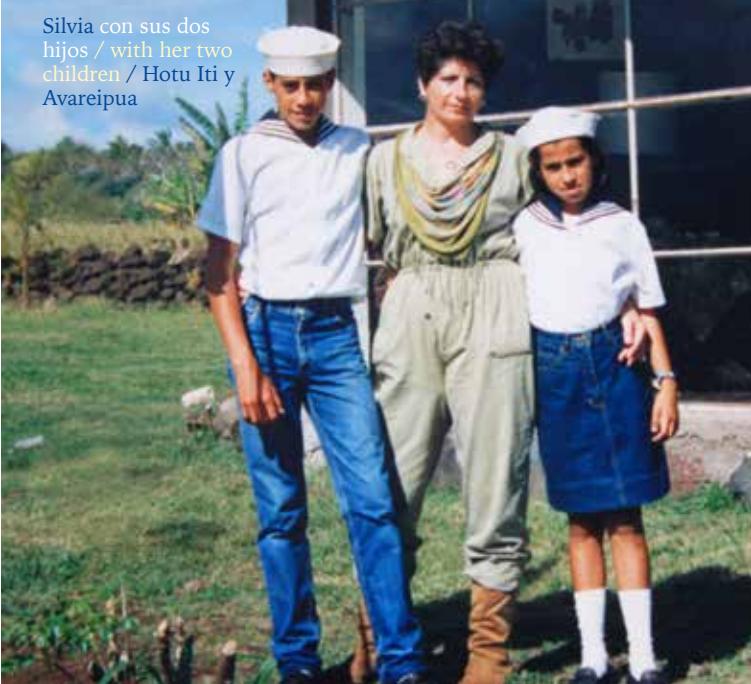
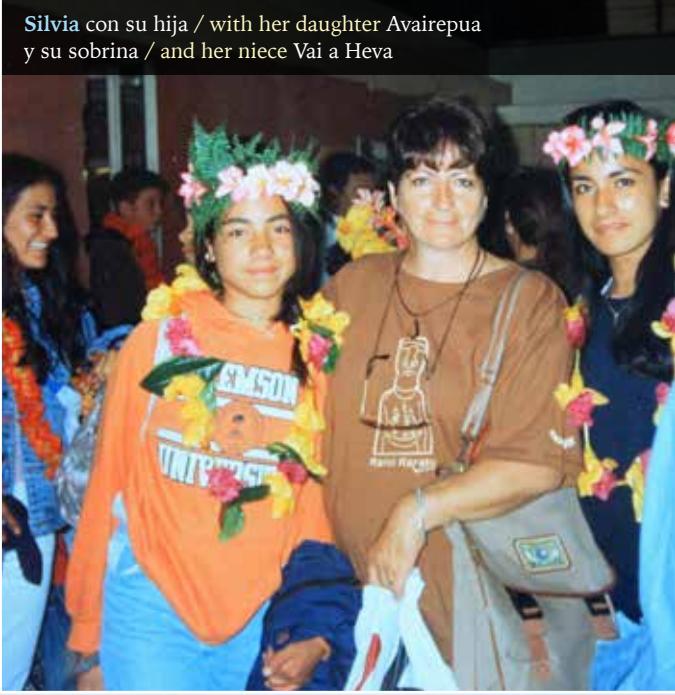
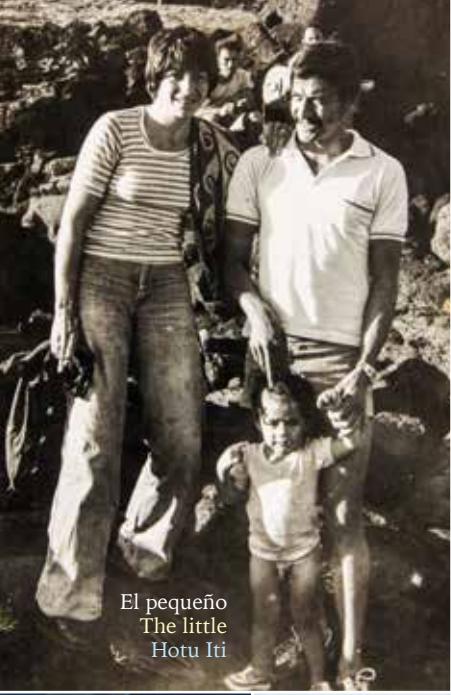
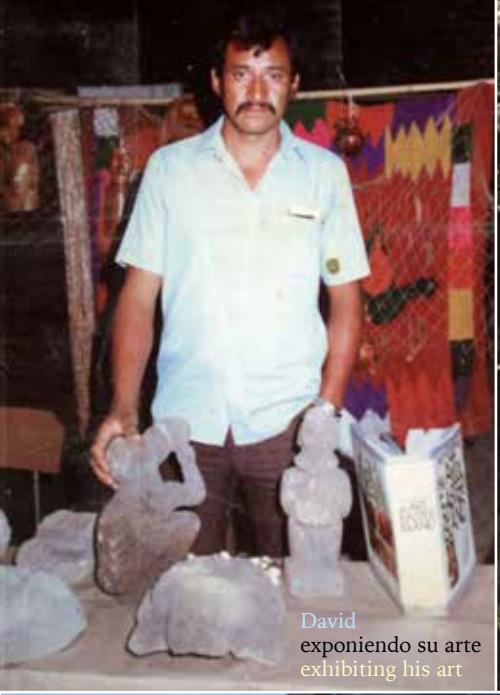
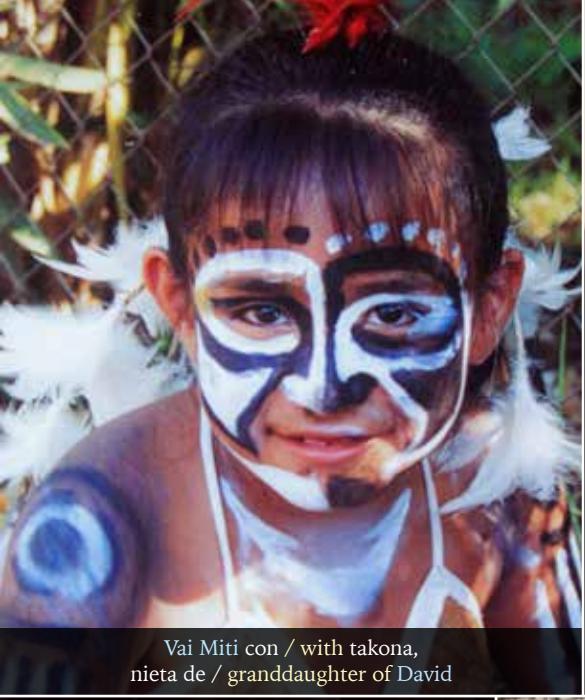
“Terminando mi enseñanza media regresé a la isla y comencé como ayudante del viejo Juan Edmunds en su taller de educación física y de Enrique Montero, jubilado de la Fuerza Aérea, que enseñaba fútbol y la parte militar. Era como un pequeño servicio militar. Después tomé un reemplazo en la asignatura de arte de la profesora Carmen Cardinali y me quedé. A los niños les enseñaba a tallar y para enseñar a las niñas tuve que aprender a tejer con palillo y a crochet. Al principio me impactó ver en la escuela algunos niños que llegaban con problemas en el hogar, estaban muy a la defensiva. El maltrato y la falta de cariño sigue siendo un problema en la isla.”

En esa época existía el *Mo'a*, el respeto, los niños eran respetuosos con los adultos y con ellos mismos. Eso empezó a cambiar con la llegada de las casas de subsidio y los primeros maestros de la construcción. Algunos se quedaron y tuvieron familia. Después siguieron llegando gente con poca o ninguna educación y trajeron muy malas costumbres. Me gustaba enseñar, pero la falta de respeto me daba vergüenza y me daban ganas de jubilar. Ahora me dedico al agro, prefiero hablar y lidiar con los bichos de mi plantación de lechugas y seguir tallando mis *Moai*.”

With Eloy Tuki we learned to carve *Moai* (statues), and also with old Felipe Teave-Manuheuroroa, who lived with Joaquín Rapu and Daniel Teave, who had stowed away on the annual supply ship.”

“When I finished secondary school, I returned to the Island and began to work as an assistant to old Juan Edmunds in his physical education gym and with Enrique Montero, retired from the Air Force, who taught football and military training. That was like a little military service. Then I did a substitute for Carmen Cardinali, the art teacher, and there I stayed. I taught the boys to carve and, in order to teach the girls, I had to learn to knit and crochet. At first, I was shocked to see some of the children who would come to school from homes with problems. They were very defensive. Abuse and the lack of affection continues to be a problem on the Island.”

“At that time, we had *Mo'a*, respect. Children respected the adults and also had respect among themselves. This started to change when the first subsidized houses were being built and the construction workers arrived. Some of them stayed and started families. Then, we continued to get people with little or no education and they brought some very bad customs. I like to teach, but the lack of respect I found embarrassing and I just wanted to retire. Now I'm a farmer and I prefer to talk to and deal with the insects in my lettuce fields and to continue carving my *Moai*.”



Ahora

SCHOP

EN ISLA de PASCUA

The best DRAFT BEER on Easter Island

CERVECERÍA

kunstmann

...das gute Bier

VALDIVIA



QUÉ HACER / WHAT TO DO

PUNA VAI® Minimarket

Distribución de Alimentos Gourmet
gourmet food distribution
Vinos, Licores, Bebidas y
productos Congelados - Wines,
Spirits, Drinks & Frozen Products

Av Hoti Matu 'a s/n
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420
tokerau09@gmail.com
punava949@gmail.com
Rapa Nui - Chile

RAPA NUI TRAVEL



Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com

Tamure RAPA NUI

HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI
ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA

TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.
c/ Atamu Tekena s/n
Fono / Phone: 56-32- 255 1157
email: toki@live.cl

DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP



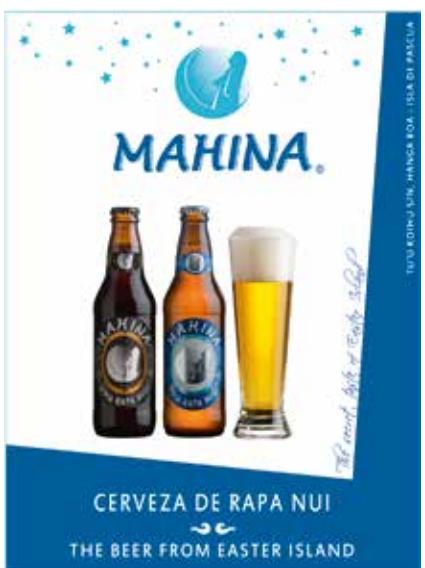
Panadería, pastelería y todo para calmar el hambre y la gula, licores incluidos. Pollo asado, pernil y empanadas para llevar. Bakery, pastry and all you need to calm hunger and gluttony, liquors included. Roasted chicken, smoked pork and empanadas take out. Visítenos o haga su pedido por teléfono. Visit us or place your order by phone. Ara Roa Rakei s/n - Tel / Phone: 56-32-210 0238



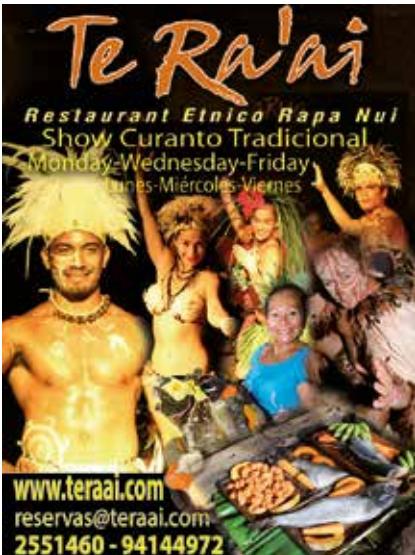
CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.
Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.
Birkenstock - Papillo - Birki's.
Lunes a sábado / Monday till Saturday:
10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00
Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church
Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net



DÓNDE COMER / WHERE TO EAT

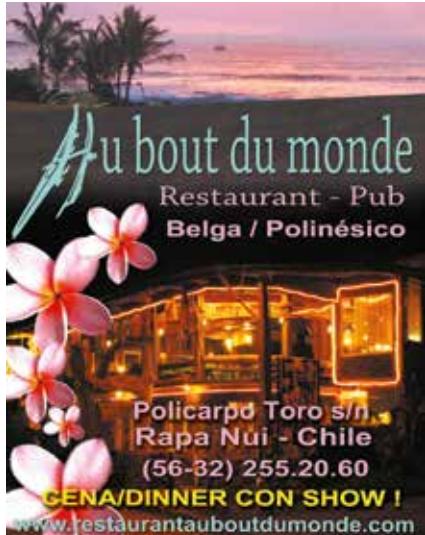


¡Publicita con Nosotros!



www.moevarua.com
donde podrás descargar la edición digital
y entrar al portal Rapa Nui

www.facebook.com/moeVaruaRapaNui01



Mikafé
Gelatería

El Valor de Lo Artesanal The value of craft



El Sabor de lo Natural The taste of Nature

Pastelería Pastry

Novedosos sabores de Helados y Sorbet de Frutos y Flores de Rapa Nui. Café Italiano, variedades de Té, Pasteles y Jugos Naturales. Novelty Ice Cream and Sorbet flavors of fruits and flowers of Rapa Nui. Italian coffee, teas, cakes and natural juices. Caleta Hanga Roa s/n

Mike Rapu
DIVING CENTER RAPA NUI

SUMÉRGETE EN EL
MUNDO SUBMARINO
DE RAPA NUI

Scuba Diving
Tour Motus
Snorkeling
Courses

PADI



Caleta
Hanga Roa
www.mikerapu.cl
(56-32) 2551055



Grocery Store - Soft Drinks

Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



Weekly Offers

Ofertas Semanales

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri

QUÉ HACER / WHAT TO DO

Buceo Diurno y Nocturno
• Snorkeling • Foto Submarina
• Cursos PADI • Paseos en Bote

Atariki Rapa Nui Diving Center
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)
Fono: (032) 255 0227
Cel.: 9 - 8389 532
e-mail: info@atarikirapanui.com
www.atarikirapanui.com

A COMPANION TO EASTER ISLAND

Includes every major site on the island
Incluye cada sitio arqueológico de la isla
Inclut chaque site archéologique de l'île
Enthält alle wichtigen Sehenswürdigkeiten

Everyone who visits Easter Island should take this book with them

AmazonReview

OCEANIC
RAPA NUI
RENT A CAR

4x4

Phones
56-32-2100985
56-32-2100986

Cellphones
97753196
90788508

Reservas@rentacaroceanic.cl
www.rentacaroceanic.cl

Varua Rapa Nui Ora

SHOW & DINNER

MONDAY WEDNESDAY FRIDAY desde LUNES JAS MIERCOLES 19H VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KAHANA AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR)
+56 32 2 551 923 - 56 9 7762 3052

VARUAORA

PAE PAE O GALLO

Libros - Books - Livres

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua
Classic literature on Rapa Nui
La littérature classique sur Rapa Nui

Books - Souvenirs - T-Shirts
Av. Te Pito ote Henau, Frente Municipalidad.
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

Kia-koe Tour

La emoción de descubrir

La Cultura Rapa Nui

kiakoc@entelchile.net - **kiakoesc@entelchile.net**
www.kiakoetour.cl
Phone / Fax 56-32-2100282
Phone: 56-32-2100852

ORCA DIVING CENTER

Descubre
el fascinante mundo
submarino de
Rapa Nui

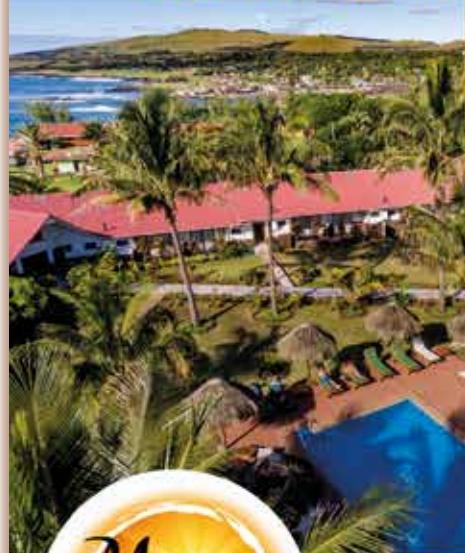
BALLET CULTURAL KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable espectacle.
Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'a Rau Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.
c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

TAHATAI HOTEL

www.hoteltahatai.cl



Maururu
Operador Turístico
Tour Operator

www.maururutravel.com



Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Tel: +56 32 2550059 / Cel: +56 9 40711255
reservas@maururutravel.com

Amanecer en Sunrise at Tongariki

Valor-Price: \$20.000

@MaururuTravel



ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February

Mes lluvioso / Wettest: May

Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish

Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro

Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215

Policia / Police (emergencies): Phone 133

Turist information: Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

Banco / Bank: Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

Correo / Post office: Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.

Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.

Dimensión / Dimensions: 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

Superficie / Area: 166 kms2.

Altura / Height maximum: 550 ms. above sea level

Habitantes / Inhabitants: 5.800 to 6.000

Clima / Climate: Subtropical

Meses frios / Coolest months: July and August

Temperatura / Temperature: Summer: 15°C - 28°C / Winter: 14°C - 22°C

Como pionero y más de 14 años en el rubro hacen de **Cabalgatas Pantu** una experiencia única e inborrable. La calidad de nuestro equipamiento y la experiencia de nuestros guías garantizan un tour seguro incluso para personas que nunca han montado. El valor de nuestros Tours incluye el traslado desde y hacia su hotel, con la cordialidad y puntualidad que nos caracterizan.

More than 14 years as a pioneer in the field make "**Pantu Horseback Riding**" a unique, unforgettable experience. The quality of our equipment and the experience of our guides guarantee a safe excursion, including for those who have never ridden before. The cost of our Tours includes the transfer to and from your hotel with the cordiality and punctuality that is part of our reputation.